Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Aram uciekł przed Izraelem, a Dawid pobił z Aramu siedemset\* rydwanów i czterdzieści tysięcy jezdnych,\*\* Szobacha zaś, księcia jego zastępu,\*\*\* ugodził tak, że ten tam umarł.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Musieli jednak ratować się przed Izraelem ucieczką. Dawid zaś pobił Aramejczyków. Stracili siedemset rydwanów i czterdzieści tysięcy jezdnych. Szobak zaś, dowódca ich armii, doznał takich ran, że na miejscu zginął. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Syryjczycy uciekli przed Izraelem i spośród Syryjczyków Dawid zabił *ludzi z* siedmiuset rydwanów oraz czterdzieści tysięcy jeźdźców. Zranił też Szobaka, dowódcę ich wojska, który tam zmarł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy uciekli Syryjczycy przed Izraelem, i poraził Dawid Syryjczyków siedm set wozów, i czterdzieści tysięcy jezdnych; do tego Sobacha, hetmana wojska ich, ranił, który tamże umarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uciekli Syryjczycy przed Izraelem, i pobił Dawid z Syryjczyków siedm set wozów i czterdzieści tysięcy jezdnych, i Sobach, hetmana wojska, zabił, który tudzież umarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Aramejczycy uciekli przed Izraelitami, a Dawid zabił im siedemset zaprzęgowych koni i czterdzieści tysięcy jeźdźców. Zadał też rany Szobakowi, dowódcy jego wojska, tak iż tam zmarł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Aramejczycy pierzchnęli przed Izraelem, a Dawid pobił z Aramejczyków siedemset wozów wojennych i czterdzieści tysięcy jeźdźców, Szobacha zaś, wodza ich wojska, tak zranił, że tam umarł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aramejczycy uciekli przed Izraelitami, a Dawid zgładził siedemset załóg ich rydwanów i czterdzieści tysięcy jeźdźców. Także Szobacha, wodza ich wojska pobił tak, że umarł na miejscu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Izraelici zmusili ich do ucieczki. Dawid zabił spośród Aramejczyków siedmiuset powożących rydwanami i czterdzieści tysięcy piechurów. Zranił też śmiertelnie samego dowódcę Szobaka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednak Aramejczycy pierzchli przed Izraelem i Dawid zabił Aramejczykom siedemset koni zaprzęgowych i czterdzieści tysięcy ludzi, a Szobaka, dowódcę ich wojska, poraził tak, że umarł na miejscu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І втекла Сирія з перед лиця Ізраїля, і Давид побив сімсот колісниць Сирії і сорок тисяч коней. І побив Совака володаря його сил, і він там помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Aramejczycy uciekli przed Israelem; przy czym Dawid zabił Aramejczykom siedemset zaprzęgowych koni i czterdzieści tysięcy jeźdźców; także tak zranił Szobacha – wodza jego hufców, że tam umarł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Syryjczycy rzucili się do ucieczki przed Izraelem; a Dawid zabił spośród Syryjczyków siedmiuset powożących rydwanami oraz czterdzieści tysięcy jeźdźców, a Szobachowi, dowódcy wojska, zadał cios, tak iż on tam umarł. |

1. 1) Wg 1Krn 19: 1: siedem tysięcy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G L : pieszych, pod. <x>130 19:18</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: armii. [↑](#footnote-ref-4)